

| A. Применение | A. Applicability |
|--|---|
| <p>1. Эти общие условия продажи в их наиболее новой редакции применимы ко всем заказам, размещаемым Заказчиком у компании SMS Concast AG, Цюрих (далее "SMS Concast"). Наиболее новая версия доступна на следующем веб-сайте: www.sms-concast.ch. В случае внесения изменений в данные общие условия продажи компания SMS Concast уведомляет об этом Заказчика.</p> | <p>1. These General Conditions of Sale shall, in its most current version, apply to all orders placed by the Customer with SMS Concast AG, Zurich (hereinafter "SMS Concast"). The most current version can be obtained from the following web-site: www.sms-concast.ch. In case of amendment of this General Conditions of Sale, SMS Concast will notify the Customer.</p> |
| <p>2. Общие условия продажи также действуют исключительно и несмотря ни на какие другие общие условия покупки Заказчика, вне зависимости от упоминания их в заказе на закупку компании SMS Concast, даже если компания SMS Concast не выразила явного несогласия с такими другими условиями, и даже если в заказе на закупку содержатся дополнения или утверждения, сформулированные по-другому или предоставляющие новые условия.</p> | <p>2. This General Conditions of Sale shall also apply exclusively and notwithstanding any other general terms and conditions of purchase of the Customer, whether or not referred to in its purchase order to SMS Concast even if SMS Concast have not expressly disagreed with such other terms and conditions and even if a purchase order contains addenda or statements that are worded differently or provide for further conditions.</p> |
| <p>3. Любые заказы, размещаемые Заказчиком, считаются действительными только после подтверждения компанией SMS Concast в письменной форме в виде подписанного контракта или подтверждения заказа на закупку, подписанного компанией SMS Concast. Содержание подтверждения заказа на закупку всегда будет иметь преимущественную силу над заказом на закупку Заказчика. Заказ на закупку по форме и с содержанием подтверждения заказа на закупку далее именуется "Заказ на закупку".</p> | <p>3. Any and all orders placed by the Customer shall be valid only once confirmed by SMS Concast in writing in the form of a signed Contract or a Purchase Order Confirmation signed by SMS Concast. The content of the Purchase Order Confirmation shall always prevail over the purchase order of the Customer. The purchase order in the form and with the content of the Purchase Order Confirmation shall hereinafter be referred to as "Purchase Order".</p> |
| <p>4. Общие условия продажи являются неотъемлемой частью контракта и/или заказа на закупку.</p> | <p>4. This General Conditions of Sale shall form an integral part of the Contract and/or the Purchase Order.</p> |
| <p>5. Все определения, не определенные явно в данных общих условиях продажи, считаются описанными в контракте, заказе на закупку или подтверждении заказа на закупку.</p> | <p>5. All definitions not expressly defined in this General Conditions of Sale shall be interpreted as described in the Contract, in the Purchase Order or in the Purchase Order Confirmation.</p> |
| <p>6. Данные общие условия продажи составлены на английском и русском языках. В случае расхождений между английской и русской версиями английская версия будет иметь преимущественную силу</p> | <p>6. These General Conditions of Sale are written in the Russian and English language. In case of discrepancies between the Russian and the English version, the English version shall prevail.</p> |
| | |
| B. Объем поставки | B. Scope of Supply |
| <p>1. Все поставки компании SMS Concast соответствуют явно указанному в контракте, в письменном подтверждении заказа на закупку компании SMS Concast либо в базовом предложении (далее "Товар"). Любые изменения, сделанные по запросу Заказчика, действительны только при письменном подтверждении компании SMS Concast.</p> | <p>1. All supplies of SMS Concast shall be as expressly specified in the Contract, in the written Purchase Order Confirmation of SMS Concast or in the underlying offer (hereinafter "Goods"). Any alterations requested by the Customer are only valid if they have been confirmed by SMS Concast in writing.</p> |
| <p>2. Компания SMS Concast уполномочена изменять проект и/или спецификацию по своему усмотрению при условии, что в случае изменения материалов компания SMS Concast сообщит об этом Заказчику и что качество и характеристики Товара от этого не ухудшатся.</p> | <p>2. SMS Concast is entitled to vary the design and/or specification at its own discretion, provided that in case of material variations SMS Concast has notified the Customer accordingly and the quality and performance of the Goods is not adversely impaired.</p> |
| <p>3. Любые документы, относящиеся к предложению или подтверждению заказа на закупку компании SMS Concast (напр. иллюстрации, чертежи, спецификации массы и размеров), содержат только примерные значения, если они явно не указаны как обязательные.</p> | <p>3. Any documents being part or relating to the offer or the Purchase Order Confirmation of SMS Concast (e.g. illustrations, drawings, specifications of weights and dimensions) are only approximate unless they have been specifically stated as being binding.</p> |
| | |
| C. Цены и условия оплаты | C. Prices and Payment Terms |
| <p>1. Цены и условия оплаты устанавливаются в контракте, в письменном заказе на закупку или в базовом предложении компании SMS Concast.</p> | <p>1. Prices and Payment Terms shall as set out in the Contract, in the written Purchase Order or in the underlying offer of SMS Concast.</p> |
| | |

| | |
|--|--|
| 2. Все цены компании SMS Concast основаны на согласованных условиях поставки согласно INCOTERMS 2020 и приводятся без учета каких-либо налогов, сборов и пошлин. | 2. All prices of SMS Concast are based on the agreed delivery terms as per INCOTERMS 2020 and are exclusive of any and all taxes, duties and levies of any kind. |
| 3. Платежи в пользу компании SMS Concast считаются выполненными только после безусловного перечисления полной суммы на счет компании без вычетов любых банковских сборов. | 3. Payments shall be deemed made to SMS Concast only once they have been unconditionally credited in full to its account without deductions for any bank charges. |
| 4. В случае задержки платежа Заказчиком взимается пеня 7% годовых без явного запроса и без ущерба для любых других прав компании SMS Concast согласно контракту или закону. | 4. In the event of payment being overdue by the Customer, 7 % interest p.a. shall become due without express request and without prejudice to any other rights SMS Concast might have under the Contract or at law. |
| 5. В случае задержки платежа Заказчиком компания SMS Concast имеет право полностью либо частично приостановить доставку Товара и продлить согласованные сроки любой доставки до выплаты необходимой суммы. | 5. In the event of payment being overdue by the Customer, SMS Concast is entitled to suspend any or all part of the Goods and prolong any agreed delivery terms for any delivery until the due payment has been made. |
| 6. Не допускается задержка или перенос платежей в связи с какими-либо претензиями Заказчика, если это не является следствием конечного решения и обязательного распоряжения компетентного суда или не подтверждено компанией SMS Concast в письменной форме. | 6. Payments shall not be withheld or offset in respect of any claims by the Customer unless they have been finally sustained by an enforceable order of a competent court of justice or accepted by SMS Concast in writing. |
| D. Доставка | D. Delivery |
| 1. Доставка осуществляется на согласованных условиях поставки согласно INCOTERMS 2020. Товары также считаются доставленными при хранении на складе за счет Заказчика, на что компания SMS Concast имеет право в случае задержки поставки по причинам, за которые компания SMS Concast не несет ответственности. | 1. Delivery shall be made as per the agreed delivery term as per INCOTERMS 2020. A delivery shall also be deemed made if and when the Goods are stored in a warehouse to which storage at the cost and risk of the Customer SMS Concast shall be entitled if the shipment is delayed due to reasons for which SMS Concast is not responsible. |
| 2. Время доставки отсчитывается от даты подписания контракта или письменного подтверждения заказа на закупку компании SMS Concast, если в контракте или заказе на закупку не указан авансовый платеж и/или гарантия платежа, в таком случае время доставки отсчитывается от даты осуществления такого авансового платежа и предоставления гарантии платежа. | 2. The delivery time shall be reckoned from the date of the signing of the Contract or of the written Purchase Order Confirmation of SMS Concast, unless the Contract or the Purchase Order provides for an advance payment and/or a payment security in which case the delivery time shall be reckoned from the date on which such advance payment has been made and the payment security has been submitted. |
| 3. Допускается доставка груза частями для компании SMS Concast. | 3. Partial deliveries of SMS Concast shall be permitted. |
| 4. После доставки Заказчик обязан немедленно разместить Товар на хранение в соответствии с указаниями компании SMS Concast. | 4. The Customer shall be obliged to immediately handle and store the Goods according to the instructions of SMS Concast of after the delivery. |
| 5. Заказчик должен получить все необходимые разрешения и лицензии для импорта Товара, предоставления Услуг, а также установки и эксплуатации Товара. | 5. The Customer shall obtain and secure all necessary permits and licenses necessary for the import of the Goods, the rendering of the Services as well as for the installation and operation of the Goods. |
| 6. Время доставки может быть продлено на любой срок в случае возникновения событий, за которые компания SMS Concast не несет ответственности. Если за такие события ответственен Заказчик, компания SMS Concast имеет право увеличить согласованную цену по контракту или заказу на закупку на сумму затрат, понесенных компанией SMS Concast по причине такой задержки и/или продления. | 6. The delivery time shall be extended by any possible delay which is a result of events for which SMS Concast is not responsible. In case the Customer is responsible for such events, SMS Concast is entitled to an increase of the agreed price according to the Contract or Purchase Order by the cost incurred by SMS Concast due to such delay and/or extension. |
| 7. То же применимо для случаев, когда несколько событий вызывают последовательные задержки и причиной как минимум одного, но не всех этих событий является событие, позволяющее компании SMS Concast продлить срок доставки. | 7. The same applies, if and when more than one event causes concurrent delays and the cause of at least one of those events, but not all of them, is an event which entitles SMS Concast to an extension of the delivery time. |
| 8. В случае задержки доставки Товара в согласованный пункт отгрузки, и если такая задержка влияет на срок установки Товара, и если такая задержка произойдет | 8. In case of delay in delivery of the Goods to the agreed shipping point and in case such delay affects the timely installation of the Goods and should such delay be for |

| | |
|---|--|
| <p>исключительно по причинам, связанным с компанией SMS Concast, ответственность компании SMS Concast ограничивается выплатой суммы заранее согласованных убытков в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процента) цены задерживаемых Товаров за каждую полную неделю после двух недель льготного периода. Общая сумма заранее согласованных убытков ограничена 5,0% (пятью процентами) цены задерживаемого Товара без ограничения ответственности за нанесение травм и грубое небрежение.</p> | <p>reasons solely attributable to SMS Concast, the liability of SMS Concast shall be limited to the payment of liquidated damages of 0.5% (zero point one percent) of the price of the delayed Goods for every full week after a grace period of two weeks. The total amount of the liquidated damages shall be limited to 5.0% (five percent) of the price of such delayed Goods, without limitation of the responsibility for intent to injure and gross negligence.</p> |
| <p>9. Заранее согласованные убытки считаются справедливой и окончательной компенсацией за возможные убытки Заказчика вследствие задержки доставки и представляют собой единственно возможную компенсацию для Заказчика за задержку доставки и последующую задержку начала эксплуатации Товара, исключаящую любую дополнительную и/или альтернативную компенсацию, устанавливаемую контрактом или законодательством.</p> | <p>9. The liquidated damages shall represent and shall be considered as a fair and final amount of compensation for possible damages suffered by the Customer as a consequence of delayed delivery and shall constitute the sole and exclusive remedy of the Customer for delayed delivery and the subsequent delay in the start of operation of the Goods to the exclusion of any additional and/or alternative remedy, whether under the Contract or at law.</p> |
| <p>E. Передача риска и прав собственности</p> | <p>E. Transfer of risk and title</p> |
| <p>1. Риск повреждения или утраты Товара передается Заказчику согласно определением соответствующего условия INCOTERM (согласно INCOTERMS 2020), указанного в контракте или заказе на закупку.</p> | <p>1. The risk of loss or damage to the Goods shall pass to the Customer as the respective INCOTERM (as per INCOTERMS 2020) agreed in the Contract or in the Purchase Order may determine.</p> |
| <p>2. В случае складского хранения согласно разделу D.1. выше риск повреждения или утраты Товара передается Заказчику по размещении на складе.</p> | <p>2. In case of warehousing according to paragraph D.1. above, the risk of loss or damage to the Goods shall pass to the Customer upon the warehousing.</p> |
| <p>3. Права собственности на Товар передаются Заказчику после выплаты компании SMS Concast согласованной цены в полном объеме.</p> | <p>3. Title to the Goods shall pass to the Customer once the agreed price has been paid in full to SMS Concast.</p> |
| <p>F. Приемка</p> | <p>F. Acceptance</p> |
| <p>1. Приемка Товара считается проведенной при их доставке согласно INCOTERMS 2020 по контракту или заказу на закупку.</p> | <p>1. Acceptance of the Goods shall be deemed occurred upon its delivery as per INCOTERMS 2020 in the Contract or in the Purchase Order.</p> |
| <p>2. Если в контракте или заказе на закупку предусмотрены формальные приемочные испытания, и такие испытания не были успешно проведены или завершены в течение двух месяцев с момента осуществления поставки по соответствующему условию INCOTERM (согласно INCOTERMS 2020), указанному в контракте или заказе на закупку по причинам, за которые мы не несем ответственность, приемка Товара считается выполненной.</p> | <p>2. Where the Contract or Purchase Order provides for a formal acceptance test and such test has not been successfully conducted or concluded with two months from the completion of the delivery as per the respective INCOTERM (as per INCOTERMS 2020) agreed in the Contract or in the Purchase Order due to reasons for which we are not responsible, then acceptance of the Goods shall be deemed occurred.</p> |
| <p>3. Приемка Товара также считается выполненной, если и когда Товар будет введен в эксплуатацию Заказчиком.</p> | <p>3. Acceptance of the Goods shall be also deemed occurred if and when the Goods have been put into operation by the Customer.</p> |
| <p>G. Гарантия</p> | <p>G. Warranty</p> |
| <p>1. Компания SMS Concast гарантирует, что Товар на момент доставки является новым и свободным от дефектов конструкции, материала и конструктивного исполнения и изготовлен согласно положениям контракта, письменного заказа на закупку или базового предложения.</p> | <p>1. SMS Concast warrants that the Goods, upon delivery, shall be new and free from defects due to faulty design, material or workmanship, and shall be manufactured according to what is specified in the Contract, in the written Purchase Order or in the underlying offer.</p> |
| <p>2. Срок исковой давности в отношении любых претензий Заказчика по вышеперечисленным гарантиям (далее по тексту "гарантийный период") составляет (i) 12 (двенадцать) месяцев со дня ввода в эксплуатацию либо (ii) 15 (пятнадцать) месяцев со дня доставки, в зависимости от того, какая дата наступит ранее, либо (iii) 6 (шесть) месяцев со дня доставки каких-либо запчастей.</p> | <p>2. The limitation period in respect of any and all claims by the Customer under the aforesaid warranties (hereinafter "Warranty Period") shall be (i) 12 (twelve) months from the date of putting into operation or (ii) 15 (fifteen) months from delivery - whichever is earlier - or (iii) 6 (six) months from the delivery for any replacement parts.</p> |
| <p>3. Если во время вышеуказанного гарантийного перио-</p> | <p>3. If during the aforesaid Warranty Period (i) the Customer</p> |

| | |
|--|---|
| <p>да (i) Заказчик обнаружит, что какая-либо часть Товара не соответствует гарантиям, указанным в разделе G.1. выше (далее по тексту "дефект"), и (ii) Заказчик немедленно уведомит об этом компанию SMS Concast в письменной форме с указанием сути дефекта, компания SMS Concast за свой счет и по своему усмотрению отремонтирует, заменит или модифицирует эту часть Товара.</p> | <p>materializes that any part of the Goods fails to meet the warranties as stipulated in paragraph G.1. above (hereinafter "Defect") and (ii) the Customer informs immediately SMS Concast thereof stating in writing the nature of the Defect, SMS Concast shall, at its choice and expense, repair, make good, replace or modify such part of the Goods.</p> |
| <p>4. Компания SMS Concast не несет ответственности, и данные гарантии не распространяются на какие-либо изнашиваемые детали и/или если Товар или любая его часть подвергались хранению, транспортировке, эксплуатации и техническому обслуживанию, отличным от нормальных и предписанных инструкциями, либо недостаточному обслуживанию, либо ремонту или изменениям, выполненным Заказчиком после приемки.</p> | <p>4. SMS Concast shall not be responsible, and these warranties shall not apply to any wearing or tearing parts and/or if the Goods or any parts thereof have been subject to other than normal and/or prescribed storage, handling, operation and maintenance or insufficient maintenance, or to repairs or alternations executed by the Customer after the acceptance.</p> |
| <p>5. Более того, обязательства компании SMS Concast по разделу G.3. выше неприменимы к дефекту, который мог быть обнаружен Заказчиком, но о котором Заказчик не сообщил на этапе приемки.</p> | <p>5. Moreover, the obligations of SMS Concast according to paragraph G.3. above shall not apply to Defect which has been detectable by the Customer but has not been notified or reserved by the Customer at the time of acceptance.</p> |
| <p>6. Настоящим не предоставляется и не подразумевается никакой другой гарантии или условий в отношении Товара со стороны компании SMS Concast. Настоящим исключаются любые другие гарантии, условия и средства защиты прав Заказчика, подразумеваемые законодательством, — в частности, снижение цены закупки и выполнение обязательств путем замены.</p> | <p>6. No other warranty, condition, guarantee or representation of any kind on the part of SMS Concast in respect of the Goods is given or to be implied by this. Any other warranties, conditions, guarantees, representations and remedies of the Customer which are implied by law - particularly reduction of the purchase price and execution by substitution - are hereby excluded.</p> |
| <p>Н. Обстоятельства непреодолимой силы</p> | <p>H. Force Majeure</p> |
| <p>1. Если компания SMS Concast не сможет полностью либо частично выполнить свои обязательства по контракту или заказу на закупку вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, действие таких обязательств приостанавливается в объеме и на срок действия обстоятельств непреодолимой силы относительно этих обязательств.</p> | <p>1. Should SMS Concast be prevented wholly or in part from fulfilling any of its obligations under the Contract or Purchase Order for reasons of Force Majeure, such obligation shall be suspended to the extent and for as long as such obligation is affected by Force Majeure.</p> |
| <p>2. Обстоятельства непреодолимой силы включают, помимо прочего, следующее: наводнение, тайфун, землетрясение, приливные волны, оползень, пожар, эпидемии, карантин, морские опасности; война либо серьезная опасность войны, общественные беспорядки, блокада, арест либо задержание правительства либо отдельных лиц, реквизиция судна либо самолета; забастовка, локаут, саботаж, другие проблемы трудового распорядка, взрыв, несчастный случай или полный либо частичный выход из строя оборудования, завода, транспортных или погрузочных средств; запрос, указания, приказ или закон правительства; недоступность транспортных или погрузочных средств; уменьшение количества, перебои или отсутствие топлива, воды, электричества, других коммунальных ресурсов или сырья, включая нефть или нефтепродукты; банкротство или неплатежеспособность изготовителя или поставщика Товара или услуг; существенные изменения имеющейся международной финансовой системы; или любые другие причины или обстоятельства за пределами контроля компании SMS Concast.</p> | <p>2. Force Majeure hereunder shall include for example but shall not be limited to any of the following events: flood, typhoon, earthquake, tidal wave, landslide, fire, plague, epidemic, quarantine restriction, perils of the sea; war or serious threat of the same, civil commotion, blockade, arrest or restraint of government, rulers or people, requisition of vessel or aircraft; strike, lockout, sabotage, other labour dispute, explosion, accident or breakdown in whole or in part of machinery, plant, transportation or loading facility; governmental request, guidance, order or regulation; unavailability of transportation or loading facility; curtailment, shortage or failure in the supply of fuel, water, electric current, other public utility, or raw material including crude oil, petroleum or petroleum products; bankruptcy or insolvency of the manufacturer or supplier of the Goods or services; substantial change of the present international monetary system; or any other causes or circumstances whatsoever beyond the reasonable control of SMS Concast.</p> |
| <p>3. Если через 6 месяцев со дня начала такой задержки компания SMS Concast все еще не сможет по причине обстоятельств непреодолимой силы из раздела H.2. выполнить свои обязательства по контракту или заказу на закупку, компания SMS Concast получит право прекратить действие контракта и/или заказа на закупку с периодом уведомления 15 дней до конца каждого месяца.</p> | <p>3. If after 6 months from the date of commencement of such delay, SMS Concast should still be prevented, for reasons of Force Majeure according to paragraph H.2., from performing its obligations under the Contract or the Purchase Order, SMS Concast shall be entitled to terminate the Contract and/or Purchase Order with a notice period of 15 days to the end of each month.</p> |
| <p>I. Интеллектуальная собственность</p> | <p>I. Intellectual Property</p> |

| | |
|--|--|
| <p>1. Насколько известно, Товар не нарушает каких-либо патентных прав, прав на конструкцию, торговый знак, коммерческое название, авторских прав или любых других прав на интеллектуальную собственность какой-либо третьей стороны. Если в результате жалобы третьей стороны до истечения гарантийного периода устанавливается, что Товар полностью либо частично нарушает права интеллектуальной собственности третьей стороны и Заказчик не имеет права пользоваться всем Товаром либо его частью, компания SMS Concast за свой счет и исключая любые дополнительные и/или альтернативные виды компенсации для Заказчика выполнит одно из следующего:</p> | <p>1. To the best of its knowledge, the Goods do not infringe any patent, design, trade mark, trade name, copyright, or any other intellectual property right of any third party. If, as a result of a claim of a third party prior to the expiration of the Warranty Period, all or any part of the Goods is held to constitute an infringement of the Intellectual Property Rights of any third party and the Customer is prevented from using all or part of this Goods, SMS Concast shall at its cost and to the exclusion of any additional and/or alternative remedy of the Customer either:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - заменит нарушающий такие права Товар и/или процесс Товаром и/или процессом, не нарушающим таких прав; либо | <ul style="list-style-type: none"> - replace the infringing Goods and/or process by not infringing Goods and/or process; or |
| <ul style="list-style-type: none"> - оформит лицензию для Заказчика, | <ul style="list-style-type: none"> - secure a license for the Customer, |
| <p>по собственному усмотрению компании SMS Concast, при условии, что Заказчик поставит в известность компанию SMS Concast незамедлительно, но не позже 2 рабочих дней с момента подачи какой-либо жалобы ли иска против него, что Заказчик не принял такой жалобы и что компании SMS Concast предоставлено достаточное время для принятия соответствующих мер.</p> | <p>at SMS Concast's own choice, provided that the Customer has notified SMS Concast immediately, but not later than 2 business days after any claim being made or action being brought against him and the Customer has not accepted any such claim and that sufficient time is granted to SMS Concast to take appropriate action.</p> |
| <p>2. Все права на интеллектуальную собственность в отношении Товара и/или любой документации или информации, предоставляемой компанией SMS Concast в связи с выполнением условий контракта или заказа на закупку, постоянно находятся в собственности компании SMS Concast. Компания SMS Concast предоставляет Заказчику неисключительное право на использование такого Товара и/или любой документации и информации исключительно для нужд эксплуатации и технического обслуживания Товара на указанном Заводе Заказчика.</p> | <p>2. Any intellectual property rights in the Goods and/or any documentation or information provided by SMS Concast under and/or in connection with the performance of the Contract or Purchase Order shall at all times remain vested in SMS Concast. SMS Concast shall grant to the Customer a non-exclusive right to use such Goods and/or any documentation or information for the sole purpose of the operation and maintenance of the Goods within the assigned Plant of the Customer.</p> |
| <p>J. Конфиденциальность</p> | <p>J. Confidentiality</p> |
| <p>1. Заказчик обращается со всеми документами, данными, материалами, ноу-хау и информацией, включая программное обеспечение технологического процесса, предоставляемыми компанией SMS Concast, как производственную информацию (далее по тексту "конфиденциальная информация"). Заказчик хранит всю конфиденциальную информацию конфиденциально и с теми же мерами предосторожности, что и собственную информацию такого рода, но не меньше необходимого; и не разглашает такую информацию каким-либо лицам без предварительного письменного согласия компании SMS Concast. Заказчик обязан подписать с каждым из его сотрудников, деловых партнеров и любых лиц, которым разглашается такая конфиденциальная информация, письменное заявление о конфиденциальности с условиями и критериями действия не меньше указанных в данном документе.</p> | <p>1. The Customer shall treat all documents, data, material, know-how and information including process software supplied or made available by SMS Concast as proprietary information (hereinafter "Confidential Information"). The Customer shall hold all Confidential Information in confidence and with the same degree of care it uses to keep its own similar information confidential, but in no event shall it use less than a reasonable degree of care; and shall not, without the prior written consent of SMS Concast, disclose such information to any person for any reason at any time. The Customer shall be obliged to procure from each of its employees, business partners and all persons, to whom such Confidential Information is disclosed, a written Confidentiality Declaration at terms and validity not less stringent than the ones set out herein.</p> |
| <p>2. Вышеуказанное обязательство не относится к информации, по поводу которой Заказчик может доказать, что она:</p> | <p>2. The foregoing obligation shall not apply to information which the Customer can prove:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - получена от третьей стороны, правомочно владеющей нею или не имеющей договорных или фидуциарных отношений в связи с нераскрытием такой информации, | <ul style="list-style-type: none"> - is obtained from a third person lawfully in possession of such information and who is not subject to a contractual or fiduciary relationship not to disclose such information, |
| <ul style="list-style-type: none"> - содержится на момент разглашения в патенте, авторских правах или печатной публикации, | <ul style="list-style-type: none"> - is contained at the time of disclosure or thereafter in a patent, copyright or printed publication, |
| <ul style="list-style-type: none"> - является или становится общедоступной после | <ul style="list-style-type: none"> - is in or enters the public domain after disclosure ex- |

| | |
|--|---|
| раскрытия, за исключением случаев нарушения условий данного заявления о конфиденциальности. | cept as a result of a breach of this confidentiality obligation. |
| 3. Обязательства, изложенные в данном документе, останутся в силе неограниченное время после разрыва и/или истечения срока действия контракта. Обязательства являются юридически обязательными и действительными для родительских, аффилированных компаний, представительств, правопреемников и уполномоченных лиц Сторон. | 3. The obligation set forth herein shall survive any termination and/or expiration of the Contract for an indefinite time. The obligation shall be binding upon and inure towards the parent, subsidiaries, affiliates, successors and assigns of the Parties hereto. |
| К. Расторжение контракта | K. Termination |
| 1. В случае расторжения контракта или заказа на закупку по причинам, не относящимся к компании SMS Concast, компания имеет право на получение следующего: | 1. In the event of the termination of the Contract or the Purchase Order due to reasons other than the fault of SMS Concast, it shall be entitled to: |
| a) стоимость контракта за части Товара, уже доставленные компанией SMS Concast по состоянию на дату расторжения контракта; | a) the Contract Price properly attributable to the parts of the Goods already delivered by SMS Concast as at the date of termination; and |
| b) любые суммы, причитающиеся к оплате компанией SMS Concast своим поставщикам в связи с расторжением субконтрактов, включая сборы за отмену заказов; | b) any amounts to be paid by SMS Concast to its suppliers in connection with the termination of subcontracts, including any cancellation charges; and |
| c) разумная сумма прибыли за части контракта и/или заказа на закупку, частично или полностью выполненные компанией SMS Concast по состоянию на дату расторжения контракта; | c) the reasonable amount of profit for the parts of the Contract and/or the Purchase Order partially or fully performed by SMS Concast as of the date of termination; and |
| d) стоимость разумного количества обязательств, оборудования и Товара, изготовленного либо в процессе изготовления, и претензий, которые компания SMS Concast могла принять на себя от третьих сторон в связи с контрактом и/или заказом на закупку и которые не перечислены в разделах от а) до с) выше. | d) the cost of actual obligations, equipment and Goods manufactured or in the process to be manufactured, commitments and claims which SMS Concast may in good faith have undertaken with third parties in connection with the Contract and/or the Purchase Order, and which are not covered by paragraphs a) through c) above. |
| 2. Если контракт или заказ на закупку расторгается из-за постоянного действия обстоятельств непреодолимой силы согласно разделу Н.3., компания SMS Concast не имеет права на суммы, приведенные в разделе К.1.d). | 2. If the Contract or the Purchase Order is terminated due to continuous Force Majeure according to paragraph H.3., SMS Concast shall not be entitled to the amounts as per paragraph K.1.d). |
| 3. Если контракт или заказ на закупку расторгается из-за неисполнения обязательств компанией SMS Concast, компания имеет право только на сумму, приведенную в разделе К.1.a). Более того, в случае расторжения контракта по этой причине компания SMS Concast обязана выплатить Заказчику разумную и оправданную сумму затрат Заказчика, осуществив поставку Товара по спецификациям контракта в такой степени, в какой эти затраты превышают сумму, которая причитается компании SMS Concast за завершение поставки Товара. Однако такая компенсация для Заказчика ограничена 20% (двадцатью процентами) части стоимости контракта, относящейся к части Товара, по отношению к которому был расторгнут контракт или заказ на закупку. | 3. If the Contract or the Purchase Order is terminated due to the default of SMS Concast, it shall only be entitled to the amount as per paragraph K.1.a). Moreover, in case of such termination SMS Concast shall be obliged to pay to the Customer the reasonable and verified cost incurred by the Customer by completing the supply of the Goods at same specifications as per the Contract to the extent such cost exceed the amount that would have been payable to SMS Concast for completing the supply of the Goods. However such entitlement of the Customer is limited to 20% (twenty percent) of the part of the Contract Price attributable to the part of the Goods in respect of which the Contract or the Purchase Order is terminated. |
| L. Ограничение ответственности | L. Limitation of Liability |
| 1. Ответственность компании SMS Concast за правильность проектирования строго ограничена повторным предоставлением исправленного проекта. | 1. The liability of SMS Concast for the correctness of Engineering shall be strictly limited to the re-submission of corrected Engineering. |
| 2. Компания SMS Concast не несет ответственности за какой-либо прямой или косвенный ущерб или убытки любого вида, потерю прибыли, времени, сырья или обрабатываемых материалов, перерыв в хозяйственной деятельности или потерю дохода, утрату предприятия, потерю предполагаемой экономии, увеличение эксплуатационных расходов или расхо- | 2. SMS Concast shall not be liable for any kind of indirect or consequential loss or damage of any kind nor for any loss of profits, loss of time, loss of raw materials or materials in process, business interruption or loss of income, loss of business, loss of anticipated savings, increased operating or overhead costs or damages to a third party directly or indirectly occasioned. |

| | |
|--|---|
| <p>дов на потери либо прямой или косвенный ущерб для третьей стороны.</p> | |
| <p>3. Без ущерба для ограничений, указанных в разделах D.8. и K.3., общее максимальное значение ответственности компании SMS Concast в отношении или в связи с контрактом или заказом на закупку и применимым законодательством, включая, но не ограничиваясь всеми заранее согласованными убытками, гарантией, отбраковкой, заменой, гражданскими правонарушениями (включая халатность), грубыми нарушениями положений контракта, и включая наши обязательства в случае расторжения контракта и т.д., в сумме составляет не более пятидесяти процентов (50%) стоимости контракта.</p> | <p>3. Without prejudice to the limitations contained in paragraphs D.8. and K.3., the overall maximum liability of SMS Concast in relation to or arising out of the Contract or Purchase Order and applicable law including but not limited to all liquidated damages, warranty, rejection, replacement, tort (including negligence), fundamental breach of Contract and including our obligations in case of termination of the Contract etc. shall cumulatively not exceed the value of fifty percent (50 %) of the Contract Price.</p> |
| <p>4. Ограничения и исключения, приведенные в разделе L, действуют вне зависимости от любых противоречащих им положений заказа на закупку, вне отношения обязательств к законодательству и также применимы к любым обязательствам каких-либо агентов, начальников, сотрудников и/или субподрядчиков компании SMS Concast без ограничения ответственности за нанесение травм и грубое небрежение.</p> | <p>4. The above limitations and exclusions set out in this paragraph L shall apply notwithstanding anything else in the Purchase Order to the contrary and regardless of the whether the liability or obligation is based at law and also in respect of any liability caused by any of the agents, officers, employees and/or subcontractors of SMS Concast without limitation of the responsibility for intent to injure and gross negligence.</p> |
| | |
| <p>M. Передача прав и обязанностей по контракту</p> | <p>M. Assignment</p> |
| <p>Без согласия компании SMS Concast в письменной форме Заказчик не будет назначать или передавать контракт, заказ на закупку, выгоды или обязательства по ним каким-либо третьим сторонам.</p> | <p>The Customer shall, without the consent in writing of SMS Concast, not assign or transfer the Contract or the Purchase Order or the benefits or obligations thereof to any third party.</p> |
| | |
| <p>N. Применимое законодательство и решение споров</p> | <p>N. Governing Law and Dispute Resolution</p> |
| <p>1. Контракт или заказ на закупку регулируется и толкуется правом Швейцарии, за исключением коллизионного права и Конвенции ООН о международной купле-продажи товаров (CISG).</p> | <p>1. The Contract or the Purchase Order shall be interpreted, considered and governed by Swiss law under the exclusion of its conflict of law rules and the UN convention on the international sale of Goods (CISG).</p> |
| <p>2. Все споры и разногласия, связанные с данными общими условиями продажи, контрактом и/или заказом на закупку, подлежат окончательному разрешению согласно правилам Международной торговой палаты в Париже арбитражным комитетом из трех арбитров, назначаемых в соответствии с вышеуказанными правилами.</p> | <p>2. Any dispute or difference arising out or in connection with this General Conditions of Sale, the Contract and/or the Purchase Order shall be finally settled under the rules and regulations of the International Chamber of Commerce in Paris by an arbitration committee of three arbitrators to be appointed in accordance with the said rules.</p> |
| <p>3. Арбитражное разбирательство проводится в Цюрихе, Швейцария, на английском языке.</p> | <p>3. The place of arbitration shall be Zurich / Switzerland and the procedural language shall be English.</p> |